



Datos básicos de la asignatura

Titulación:	Máster Universitario en Traducción e Interculturalidad (2017)
Año plan de estudio:	2017
Curso implantación:	2017-18
Centro responsable:	Facultad de Filología
Nombre asignatura:	Traducción de Textos Jurídico-económicos: Francés-español
Código asignatura:	51750015
Tipología:	OPTATIVA
Curso:	1
Periodo impartición:	Segundo cuatrimestre
Créditos ECTS:	4
Horas totales:	100
Área/s:	Filología Francesa
Departamento/s:	Filología Francesa

Coordinador de la asignatura

SANCHEZ MORENO, ENRIQUE

Profesorado (puede sufrir modificaciones a lo largo del curso por necesidades organizativas del Departamento)

Profesorado de grupo principal

SANCHEZ MORENO, ENRIQUE

Objetivos y competencias

OBJETIVOS

- Proporcionar al alumnado una visión general del funcionamiento del mercado en el ámbito de la traducción jurídico-económica y administrativa francés-español.
- Desarrollar, conjuntamente con la competencia traductora, las competencias específicas que requiere la traducción de textos jurídico-económicos, basadas en el desarrollo de:
 - a) Conocimientos temáticos (sobre todo de comprensión).
 - b) Conocimientos de terminología.



c) Conocimiento de los géneros característicos (convenciones lingüísticas y textuales).

- Guiar al alumnado en el proceso de explotación y aplicación práctica de los conocimientos de terminología y documentación jurídico-económica y administrativa adquiridos en las materias troncales del Plan de Estudios.

- A partir de las bases adquiridas en dichas materias troncales, propiciar el máximo desarrollo de las competencias que han de permitir al futuro traductor del francés restituir el sentido de un texto jurídico-económico lo más rápidamente posible, con la mayor fidelidad, claridad, corrección y naturalidad.

- Capacitar al alumnado para trabajar como traductor francés-español de textos jurídico-económicos y administrativos, entendiendo por ello tanto el dominio de las técnicas y estrategias de traducción como los aspectos derivados de la imbricación entre gestión y traducción especializada.

COMPETENCIAS

Competencias básicas (establecidas en el RD 1393/2007):

CB.06. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB.07. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB.08. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB.09. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.



CB.10. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Competencias generales:

G1. Adquisición de conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y la interculturalidad.

G2. Utilización y conocimiento de técnicas actuales en los campos de investigación de la traducción y la interculturalidad que le permitan incorporarse a tareas de investigación.

G3. Conocimiento y destreza en la aplicación de las TIC.

G4. Conocimiento de los problemas y teorías de estudios culturales e interculturales.

G5. Conocimiento de los fundamentos y técnicas de la traducción en sus diferentes especialidades: científico-técnica, jurídico-administrativa, periodística y literaria, así como de los contextos culturales implicados.

G6. Dominio de las técnicas de adaptación de textos escritos a medios y códigos cinematográficos y audiovisuales.

G7. Conocimiento de la técnica audiovisual: subtitulación y doblaje.

G8. Conocimiento teórico de los problemas traductológicos y competencia para solucionar problemas específicos en la traducción según especialidades y tipologías textuales.

G9. Conocimiento de las cuestiones sobre interpretación intercultural y sobre interpretación textual.

G10. Destreza en la técnica de la edición textual.

G11 Fomentar y garantizar el respeto a los Derechos Humanos y a los principios de accesibilidad universal, igualdad, no discriminación y los valores democráticos y de la cultura de la paz.



G12. Conocimiento de las metodologías de la traducción que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como solucionar problemas textuales específicos.

Competencias transversales:

A. Instrumentales (herramientas para el aprendizaje y la formación)

CT1. Capacidad de análisis y síntesis.

CT2. Organización y planificación.

CT3. Comprensión de lenguas extranjeras.

CT4. Expresión fluida, coherente y adecuada, tanto a nivel oral como escrito, en las lenguas de trabajo.

CT5. Localización, manejo y síntesis de datos y de información bibliográfica.

B. Interpersonales (competencias que permiten mantener una buena relación social)

CT6. Empatía, habilidad en las relaciones interpersonales y el trabajo en equipo.

CT7. Reconocimiento, respeto y valoración de la diversidad y la multiculturalidad.

CT8. Compromiso ético y estético.

CT9. Adaptación a nuevas situaciones y confianza en la toma de decisiones.

C. Sistémicas (de conjunto)

CT10. Identificación, análisis y resolución de problemas.

CT11. Iniciativa y espíritu emprendedor.



CT12. Creatividad y liderazgo.

CT13. Aplicación de criterios de excelencia en la práctica profesional.

CT14. Relación de los distintos aspectos de las disciplinas filológicas y traductológicas entre sí y del

conocimiento con otras áreas y disciplinas.

Competencias específicas:

CE18. Capacidad para analizar, interpretar y traducir diferentes tipos de textos jurídico-económicos.

CE19. Capacidad de trabajar como traductor en el ámbito profesional jurídico-económico en un contexto (inter)nacional.

Contenidos o bloques temáticos

1. Especificidades lingüísticas del discurso jurídico-económico francés.

1.1.. Prácticas de análisis discursivo de una selección de textos jurídico-económicos.

2. Traducción de textos jurídico-económicos franceses.

2.1. Prácticas de traducción sobre una selección de textos.

3. Uso de glosarios, diccionarios y bases de datos de terminología jurídico-económica.

3.1. Prácticas de elaboración de glosarios.

Relación detallada y ordenación temporal de los contenidos



1. Especificidad de la traducción de textos jurídico-económicos
2. Especificidades lingüísticas del discurso jurídico-económico francés con prácticas de análisis discursivo de una selección de textos jurídico-económicos.
3. Documentarse: bases de datos terminológicas; manuales de ortografía, estilo y redacción en los ámbitos jurídico, administrativo, económico y comercial; diccionarios monolingües especializados (francés y español); diccionarios bilingües especializados (francés-español y/o español-francés); recursos documentales electrónicos para la traducción.
4. Traducción de textos jurídico-económico, prácticas de traducción sobre una selección de textos.

Actividades formativas y horas lectivas

Actividad	Horas
B Clases Teórico/ Prácticas	20

Idioma de impartición del grupo

ESPAÑOL

Sistemas y criterios de evaluación y calificación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.
- Trabajo (80%): 1 único trabajo final. No habrá exámenes.

Metodología de enseñanza-aprendizaje

- Clases teórico-prácticas.
- Presentaciones y explicaciones del profesor sobre los contenidos teóricos y prácticos de la asignatura.
- Actividades participativas realizadas en horario de clase.
- Exposiciones en horario clase.

Horarios del grupo del proyecto docente

<http://filologia.us.es/horarios-de-clase/>

Calendario de exámenes

<http://filologia.us.es/calendario-de-examenes/>

Tribunales específicos de evaluación y apelación

Presidente: MANUEL BRUÑA CUEVAS

Vocal: FLAVIE FRANCOISE FOUCHARD DELETTRE

Secretario: MARIA JESUS PACHECO CABALLERO

Suplente 1: MARIA CARMEN RAMIREZ GOMEZ

Suplente 2: ELENA CARMONA YANES

Suplente 3: MARC VIEMON

Sistemas y criterios de evaluación y calificación del grupo

Sistemas de evaluación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.
- Trabajo (80%): 1 único trabajo final. No habrá exámenes.

Criterio de calificación

- Asistencia y participación en clase (20%): Es necesario asistir a un mínimo del 80% de las sesiones para poder optar a la puntuación máxima por este concepto.
- Trabajo (80%): 1 único trabajo final (encargo de traducción). No habrá exámenes.

El plagio en el trabajo final supondrá el suspenso automático de dicho trabajo. Véase: <https://biblus.us.es/fama2/mach/ad/tfg/evitar%20el%20plagio/index.htm>

Bibliografía recomendada

Información Adicional

Bibliografía general:

BOCQUET, C., La traduction juridique : fondement et méthode, Bruselas, De Boeck, 2008.

CIVERA GARCÍA, P., Apprendre le français... pour traduire des textes de spécialité : Domaines administratif, économique, Castellón de la Plana, Edelsa/Universitat Jaume I, 2012.

DE LA FUENTE, Félix, Dictionnaire juridique de l'Union européenne. Bruselas, Établissement Emile Bruylant, 1998.

GONZALO GARCÍA, C., GARCÍA YEBRA, V., Documentación, terminología y traducción, Madrid, Síntesis, 2000.

GONZALO GARCÍA, C., GARCÍA YEBRA, V., Manual de documentación y terminología para la traducción especializada, Madrid, Arco/Libros, 2004.

PENFORNIS, J.-L., Le Français du droit : affaires, Europe, administration, justice, travail, contrats, París, CLÉ International, 1998.

SAN GINÉS AGUILAR, P. & ORTEGA ARJONILLA, E., Introducción a la traducción jurídica y jurada. (Francés-español): orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos, Granada, Comares, 1996.

SCHMIDT, C., Introduction à la langue juridique française, Baden-Baden, Nomos, 2006.

SOIGNET, M., Le français juridique : droit, administration, affaires, París, Hachette, 2003.

Bibliografía específica (diccionarios especializados):

CHAPRON, J. & GERBOIN, P., Dictionnaire de l'espagnol économique, commercial et financier, París, Garnier, 1985.

FERRERAS, J., & ZONANA, G., Diccionario jurídico y económico: español-francés, francés-español, Barcelona, Elsevier Masson, 2000.



UNIVERSIDAD
DE SEVILLA

PROYECTO DOCENTE

Traducción de Textos Jurídico-económicos: Francés-español

Curso de Clases Teórico-prácticas de Traducción de Textos Jurídico-económicos

(1)

CURSO 2023-24

MERLIN WALCH, O., Dictionnaire juridique : français-espagnol, París, L.G.D.J., 2006.

CAMPOS PLAZA, N., ORTEGA ARJONILLA, E. & CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., Diccionario jurídico-económico francés-español / español-francés, Granada, Comares, 2015.

Parlement Européen, Direction de la traduction et de la terminologie, Bureau de la terminologie, Terminologie juridique des Communautés européennes. Corpus, Luxemburgo, Secrétariat général du Parlement européen, 1976.

Parlement Européen, Direction de la traduction et de la terminologie, Bureau de la terminologie, Terminologie juridique des Communautés européennes. Index, Luxemburgo, Secrétariat général du Parlement européen, 1976.

Parlement Européen, Direction de la traduction et de la terminologie, Bureau de la terminologie, Terminologie fiscale, Luxemburgo, Secrétariat général du Parlement européen, 1976.

RABADE LUCERO, A.; GARNOT, P.-Y. & GUERRINI, M., Lexique juridique, économique et de gestion : français, espagnol, espagnol, français, París, Hermes Science, 1993.

SUÁREZ SUÁREZ, A. S., Diccionario terminológico de economía, administración y finanzas, Madrid, Pirámide, 2000.

Diccionarios:

CASARES, J., Diccionario ideológico de la lengua española. De la idea a la palabra, de la palabra a la idea, Barcelona, Gustavo Gili, 1992.

COVARRUBIAS HOROZCO, S. (edición de Ignacio Arellano y Rafael Zafra), Tesoro de la lengua castellana o española, Madrid, Editorial Iberomamericana, 2006.

DENIS, S. & MARAVAL, M., Dictionnaire français-espagnol, París, Hachette, 1960.

DENIS, S., POMPIDOU, L. & MARAVAL, O., Dictionnaire espagnol-français, 3 t., París, Hachette, 1968.

Diccionario español-francés / français-espagnol, París, Larousse, 1997.

GUILLET, L., LAGANE, R., & NIOBEY, G., Grand Larousse de la Langue Française, 7 vols., París, Larousse, 1971-1978.



HANSE, J., Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne, Paris, Duculot, 1990.

LITTRÉ, E., Dictionnaire de la langue française, 7 vols., Paris, Gallimard/Hachette, 1971.

MOLINER, M., Diccionario del uso del español, 2 tomos, Madrid, Gredos, 1991.

NIDBEY, G., Nouveau dictionnaire analogique, Paris, Larousse, 1990.

PÉCHOIN, D., Thésaurus Larousse. Des idées aux mots, des mots aux idées, Paris, Larousse, 1992.

R. A. E., Diccionario de Autoridades, 3 tomos, Madrid, Gredos, 1990.

REY, A., CHANTREAU, S., Dictionnaire d'expressions et de locutions, Paris, Le Robert, 2005.

ROBERT, P., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Les Mots et les associations d'idées, 7 vols., Paris, Le Robert, 1974.

ROUAIX, P., Trouver le mot juste. Dictionnaire des idées suggérées par les mots, Paris, Armand Colin, 1987.

SECO, M., Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1992.

SECO, M. et al., Diccionario del español actual, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

SECO, M. et al., Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles. Madrid, Aguilar, 2005.

SEVILLA, J y CANTERA, J., Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española. Madrid, Gredos, 2004.

THOMAS, A.V., Dictionnaire des difficultés de la langue française, Paris, Larousse, 1990.

VAN DIJK, BUREAU, Le CD-rom du Petit Robert, version électronique du Nouveau Petit Robert, Bruselas/Paris, Dictionnaire le Robert, 2001.

Biblioweb:

- www.elcastellano.org: La página del idioma español. Diccionarios generales y específicos,



UNIVERSIDAD
DE SEVILLA

PROYECTO DOCENTE

Traducción de Textos Jurídico-económicos: Francés-español

Curso de Clases Teórico-prácticas de Traducción de Textos Jurídico-económicos

(1)

CURSO 2023-24

artículos, enlaces, rincón del traductor...

- www.foreignword.com: Glosarios terminológicos, artículos, recursos, herramientas tecnológicas...
- www.rae.es: Real Academia de la Lengua Española: servicio de consultas lingüísticas, diccionarios...
- www.academie-française.fr: Academia Francesa de la Lengua. Acceso al diccionario.
- cvc.cervantes.es/aula/el_atril: Ejercicios de traducción en la página del Instituto Cervantes.
- www.wordreference.com/es: Diccionarios en red gratuitos.
- www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/0000.htm: Diccionarios de variantes del español.
- www.glosarium.com: Diccionarios y glosarios de acceso gratuito.
- www2.ubu.es/wav.cee/extension/diccionario.shtml: Diccionarios bilingües y monolingües en red.
- www.dicorama.com: Anuario de diccionarios en red.
- www.lexilogos.com: Acceso a numerosos diccionarios franceses, especializados y bilingües.

<http://www.portail-translation.fr/portail/>

- www.usherbrooke.ca/biblio/internet/diction: Página de la Universidad canadiense de Sherbrooke con enlaces a diccionarios enciclopédicos, de lengua y glosarios.

Revistas:

Revista TRANS: TRANS [ISSN: 1137-2311] <http://www.trans.uma.es/>

"Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos jurídicos y económicos (español, francés e inglés)", TRANS, núm. 10, 2006, Ana belén Martínez López, Emilio ortega Arjonilla.